Patagonia7

Conversation details

Participants: Esmerelda (ESM - 66 yr, female, Adult), Valmai (VLM - 68 yr, female, Adult).
Background: Conversation at Valmai's house in Gaiman. **Duration**: 00 hr 44 min 31 sec. **Date**:
2 November 2009. **Transcriber**: Myfyr Prys and Diana Carter, Bangor University.

---

(1) VLM: ond (y)chydig o bobl o Gymru ddoth drosodd flwyddyn yma .

    VLM: **.ond**   **ychydig**   **o**   **bobl**   **o**
    aut: *but.CONJ*   *a_little.QUAN*   *of.PREP*   *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*   *of.PREP*

    Gymru   **ddoth**   **drosodd**   **flwyddyn**   **yma**
    Wales.N.F.SG.PLACE+SM   *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*   *over.ADV+SM*   *year.N.F.SG+SM*   *here.ADV*

    but only a few people from Wales came over this year

(2) ESM: +< ia ia .

    ESM: ia   **ia**
    aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

    yes, yes

(3) VLM: (d)im ond un criw .

    VLM: dim   **ond**   **un**   **criw**
    aut: *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *but.CONJ*   *one.NUM*   *crew.N.M.SG*

    only one group

(4) ESM: +< ia .

    ESM: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(5) ESM: un criw .

    ESM: un   **criw**
    aut: *one.NUM*   *crew.N.M.SG*
    one group

(6) ESM: a (y)r plant bach ifanc ynde .

    ESM: a   **yr**   **plant**   **bach**   **ifanc**   **ynde**
    aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*   *small.ADJ*   *young.ADJ*   *isn't_it.IM*

    and the little young children

(7) VLM: +< o@s:cym&spa a (y)r plant bach ifanc .

VLM: o_S^C **a**   **yr**   **plant**   **bach**   **ifanc**
aut: *go.SV.INFIN+SM*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*   *small.ADJ*   *young.ADJ*

oh, and the little young children

(8) ESM: ia rŵan oedden nhw ynde ?

ESM: **ia**   **rŵan**   **oedden**   **nhw**   **ynde**
aut: *yes.ADV*   *now.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *isn't_it.IM*

yes, they were now weren't they

(9) VLM: +< ia .

VLM: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(10) VLM: +< ia .

VLM: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(11) ESM: oedden nhw (y)n aros i_gyd yn y Plascoed@s:cym&spa ?

ESM: **oedden**   **nhw**   **yn**   **aros**   **i_gyd**   **yn**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *wait.V.INFIN*   *all.ADJ*   *in.PREP*

y   **Plascoed$_S^C$**
the.DET.DEF   *name*

were they all staying in Plascoed?

(12) ESM: neu yn lle Ty_Gwyn@s:cym&spa hefyd ?

ESM: **neu**   **yn**   **lle**   **Ty_Gwyn$_S^C$**   **hefyd**
aut: *or.CONJ*   *in.PREP*   *where.INT*   *name*   *also.ADV*

or in Ty Gwyn too?

(13) VLM: dw i ddim yn siŵr lle maen nhw (.) i_gyd .

VLM: **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **siŵr**   **lle**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*   *where.INT*

maen   **nhw**   **i_gyd**
be.V.3P.PRES.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *all.ADJ*

I'm not sure where they all are

(14) ESM: yn Plascoed@s:cym&spa mae (y)na rai .

ESM: **yn**   **Plascoed$_S^C$**   **mae**   **yna**   **rai**
aut: *in.PREP*   *name*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *some.PRON+SM*

some are in Plascoed

(15) ESM: mm oedd .

   ESM: mm   oedd
   aut: mm.IM   be.V.3S.IMPERF

   mm, they were

(16) VLM: ah@s:cym&spa .

   VLM: ah$_S^C$
   aut: ah.IM

(17) ESM: ond (dy)dyn nhw +//.

   ESM: ond   dydyn   nhw
   aut: but.CONJ   be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM   they.PRON.3P

   but they're not...

(18) ESM: y ddynes yna oedd [//] fuodd hi (y)n athrawes yn Esquel@s:cym&spa gynta(f) (.) pan ddechreuasen nhw .

   ESM: y   ddynes   yna   oedd   fuodd
   aut: the.DET.DEF   woman.N.F.SG+SM   there.ADV   be.V.3S.IMPERF   be.V.3S.PAST.NSTAN+SM

   hi   yn   athrawes   yn   Esquel$_S^C$ gyntaf   pan
   aut: she.PRON.F.3S   yn.PRT   teacher.N.F.SG   in.PREP   name   first.ORD+SM   when.CONJ

   ddechreuasen   nhw
   begin.V.3P.COND.SPOKEN+SM   they.PRON.3P

   that woman was, she was a teacher at esquel to begin with, when they started

(19) ESM: oedd hi wedi bod <yn y> [?] +/.

   ESM: oedd   hi   wedi   bod   yn   y
   aut: be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   after.PREP   be.V.INFIN   in.PREP   the.DET.DEF

   she had been in the...

(20) VLM: achos oedd yna rai ar wahân i criw Lucio@s:cym&spa .

   VLM: achos   oedd   yna   rai   ar   wahân
   aut: cause.N.M.SG   be.V.3S.IMPERF   there.ADV   some.PRON+SM   on.PREP   separate.ADJ+SM

   i   criw   Lucio$_S^C$
   to.PREP   crew.N.M.SG   name

   because there were some separate from Lucio's lot

(21) ESM: +< ah@s:cym&spa .

   ESM: ah$_S^C$
   aut: ah.IM

(22) VLM: maen nhw yn aros yn Plascoed@s:cym&spa .

   VLM: maen   nhw   yn   aros   yn   Plascoed$_S^C$
   aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT   wait.V.INFIN   in.PREP   name

   they're staying in Plascoed

(23)   ESM: +< Plascoed@s:cym&spa .

     ESM: Plascoed$_S^C$
     aut: *name*

(24)   ESM: maen nhw (y)n aros yn Plascoed@s:cym&spa .

     ESM: maen   **nhw**   **yn**   **aros**   **yn**   **Plascoed**$_S^C$
     aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *wait.V.INFIN* *in.PREP* *name*

     they're staying in Plascoed

(25)   VLM: achos mae [//] Frank_Jones@s:cym&spa dw i (y)n gwybod bod o (y)n
     Plascoed@s:cym&spa .

     VLM: achos   **mae**   **Frank_Jones**$_S^C$ **dw**   **i**   **yn**
     aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *name*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*
     gwybod   **bod**   **o**   **yn**   **Plascoed**$_S^C$
     know.V.INFIN *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *in.PREP* *name*

     because Frank Jones is, I know he's in Plascoed

(26)   ESM: (dy)na fo [/] (dy)na fo .

     ESM: dyna   **fo**   **dyna**   **fo**
     aut: *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

     that's it, that's it

(27)   VLM: ond dw i ddim yn credu bod o efo criw Lucio@s:cym&spa .

     VLM: ond   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **credu**
     aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *believe.V.INFIN*
     bod   **o**   **efo**   **criw**   **Lucio**$_S^C$
     be.V.INFIN *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *with.PREP* *crew.N.M.SG* *name*

     but I don't think that he's with Lucio's lot

(28)   VLM: dw i (ddi)m yn siŵr .

     VLM: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **siŵr**
     aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ*

     I'm not sure

(29)   ESM: +< ah@s:cym&spa .

     ESM: ah$_S^C$
     aut: *ah.IM*

(30)   ESM: na na dw i ddim yn siŵr o hynny .

     ESM: na   **na**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **siŵr**
     aut: *neg.PRT* *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ*
     o   **hynny**
     of.PREP *that.PRON.SP*

     no, no, I'm not sure about that

(31)   ESM: dim yn siŵr .

ESM: dim   yn   siŵr
aut: not.ADV   stative.STAT   sure.ADJ

not sure

(32)   VLM: ac oedd un dynes <wedi cyrr(aedd)> [///] oedden nhw wedi dwyn ei bag hi (y)n Trelew@s:cym&spa .

VLM: ac   oedd   un   dynes   wedi   cyrraedd
aut: and.CONJ   be.V.3S.IMPERF   one.NUM   woman.N.F.SG   after.PREP   arrive.V.INFIN

oedden   nhw   wedi   dwyn   ei   bag
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P   after.PREP   steal.V.INFIN   her.ADJ.POSS   bag.N.M.SG

hi   yn   Trelew$_S^C$
she.PRON.F.3S   in.PREP   name

and one woman had arrived, they had stolen her bag in Trelew

(33)   ESM: o@s:cym&spa .

ESM: o$_S^C$
aut: go.SV.INFIN+SM

(34)   ESM: pryd ?

ESM: pryd
aut: when.INT

when?

(35)   ESM: diwrnod eisteddfod@s:cym&spa ?

ESM: diwrnod   eisteddfod$_S^C$
aut: day.N.M.SG   eisteddfod.N.SG

on the day of the Eisteddfod

(36)   VLM: na diwrnod cyn dw i (y)n credu .

VLM: na   diwrnod   cyn   dw   i   yn
aut: neg.PRT   day.N.M.SG   before.PREP   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT
credu
believe.V.INFIN

no, they day before I think

(37)   VLM: dydd Gwener dw i (y)n credu .

VLM: dydd   Gwener   dw   i   yn   credu
aut: day.N.M.SG   Friday.N.F.SG   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   believe.V.INFIN

Friday I think

(38)   ESM: +< wel +...

ESM: wel
aut: well.IM

(39)   ESM: +< o@s:cym&spa .

     ESM: o$_S^C$
     aut: *go.SV.INFIN+SM*

(40)   VLM: dw i (y)n credu dydd Gwener .

     VLM: dw   **i**   **yn**   **credu**   **dydd**   **Gwener**
     aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*   *day.N.M.SG*   *Friday.N.F.SG*

     I think on Friday

(41)   ESM: mag hi .

     ESM: mag   **hi**
     aut: *rear.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*

     her bag

(42)   VLM: oedd hi (y)n cerdded yn y parc .

     VLM: oedd   **hi**   **yn**   **cerdded**   **yn**   **y**
     aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *walk.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

     parc
     park.N.M.SG

     she was walking in the park

(43)   VLM: maen nhw jyst yn dwyn ei bag hi (.) efo cwbl .

     VLM: maen   **nhw**   **jyst**   **yn**   **dwyn**   **ei**
     aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *just.ADV*   *stative.STAT*   *steal.V.INFIN*   *her.ADJ.POSS*

     bag   **hi**   **efo**   **cwbl**
     bag.N.M.SG   *she.PRON.F.3S*   *with.PREP*   *all.ADJ*

     they've just stolen her bag with everything

(44)   ESM: ah@s:cym&spa pobre@s:spa .

     ESM: ah$_S^C$ **pobre**^{S}
     aut: *ah.IM*   *poor.ADJ.M.SG*

     ah, poor thing

(45)   ESM: wnaeth o golli ei documentos@s:spa i_gyd .

     ESM: wnaeth   **o**   **golli**   **ei**   **documentos**^{S} **i_gyd**
     aut: *do.V.3S.PAST+SM*   *of.PREP*   *lose.V.INFIN+SM*   *3S.ADJ.POSS*   *document.N.M.PL*   *all.ADJ*

     she lost all her documents

(46)   VLM: +< popeth [/] popeth .

     VLM: popeth   **popeth**
     aut: *everything.N.M.SG*   *everything.N.M.SG*

     everything, everything

(47) ESM: wedyn [?] be sydd yn gas ynde uh .

ESM: wedyn   **be**   **sydd**   **yn**   **gas**   **ynde**   **uh**
aut: *afterwards.ADV*   *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *nasty.ADJ+SM*   *isn't_it.IM*   *unk*

and then, what's unfortunate isn't it

(48) VLM: o@s:cym&spa ia .

VLM: o$_S^C$ **ia**
aut: *go.SV.INFIN+SM*   *yes.ADV*

oh yes

(49) ESM: achos (.) be [/] be maen nhw (y)n wneud wedyn uh .

ESM: achos   **be**   **be**   **maen**   **nhw**   **yn**
aut: *cause.N.M.SG*   *what.INT*   *what.INT*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

wneud   **wedyn**   **uh**
make.V.INFIN+SM   *afterwards.ADV*   *unk*

because what, what have they done later, uh

(50) VLM: does gen i (ddi)m gès .

VLM: does   **gen**   **i**   **ddim**   **gès**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM*   *with.PREP.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *clue.N.M.SG*

I have no idea

(51) VLM: (doe)s gen i ddim gès .

VLM: does   **gen**   **i**   **ddim**   **gès**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM*   *with.PREP.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *clue.N.M.SG*

I have no idea

(52) ESM: eh@s:cym&spa i gael y documents@s:eng <i &n> [//] (y)n_ôl ynde .

ESM: eh$_S^C$ **i**   **gael**   **y**   **documents^E**   **i**   **yn_ôl**
aut: *eh.IM*   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *document.N.PL*   *to.PREP*   *back.ADV*

ynde
isn't_it.IM

eh, to get the documents back, isn't it

(53) ESM: dw i (ddi)m yn gwybod be maen nhw (y)n +...

ESM: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **be**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *what.INT*

maen   **nhw**   **yn**
be.V.3P.PRES.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*

I don't know what they're...

(54) VLM: o@s:cym&spa wna i ddangos y trafod i ti wedyn xx .

VLM: o$_S^C$ **wna**   **i**   **ddangos**   **y**
aut: *go.SV.INFIN+SM*   *do.V.13S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *show.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

trafod   **i**   **ti**   **wedyn**
transaction.N.M.SG   *to.PREP*   *you.PRON.2S*   *afterwards.ADV*

oh, I'll show you the discussion later [...]

(55) ESM: dw i (we)di cael hi .

ESM: dw   **i**   **wedi**   **cael**   **hi**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*

I've had it

(56) VLM: +< ah@s:cym&spa ti (we)di cael hi .

VLM: ah$_S^C$ **ti**   **wedi**   **cael**   **hi**
aut: *ah.IM*   *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*

ah, you've had it

(57) ESM: dw i (we)di cael hi achos mae yna hogan fach athrawes o [/] o
Rawson@s:cym&spa â intrest@s:cym&spa mawr yn yr uh Cym(raeg) [/] Cymraeg .

ESM: dw   **i**   **wedi**   **cael**   **hi**   **achos**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *cause.N.M.SG*

mae   **yna**   **hogan**   **fach**   **athrawes**   **o**   **o**
be.V.3S.PRES   *there.ADV*   *girl.N.F.SG*   *small.ADJ+SM*   *teacher.N.F.SG*   *of.PREP*   *from.PREP*

Rawson$_S^C$ **â**   **intrest$_S^C$**   **mawr**   **yn**   **yr**   **uh**
name   *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*   *unk*   *big.ADJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *unk*

Cymraeg   **Cymraeg**
Welsh.N.F.SG   *Welsh.N.F.SG*

I've had it, because there's a teacher's young daughter from Rawson who's very interested in Welsh

(58) VLM: ah@s:cym&spa xxx yr +...

VLM: ah$_S^C$ **yr**
aut: *ah.IM*   *the.DET.DEF*

ah. the [...] ...

(59) VLM: dw i (gwy)bod achos ddeudodd hi wrthaf i am gofio deud pam <bydd rywbeth yn
y capel [?]> [///] bod isio mynd i (y)r capel [?] .

VLM: dw   **i**   **gwybod**   **achos**   **ddeudodd**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *know.V.INFIN*   *cause.N.M.SG*   *say.V.3S.PAST+SM*

hi   **wrthaf**   **i**   **am**   **gofio**
she.PRON.F.3S   *to_me.PREP+PRON.1S*   *I.PRON.1S*   *for.PREP*   *remember.V.INFIN+SM*

deud   **pam**   **bydd**   **rywbeth**   **yn**   **y**
say.V.INFIN.SPOKEN   *why?.ADV*   *be.V.3S.FUT*   *something.N.M.SG+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

capel   **bod**   **isio**   **mynd**   **i**   **yr**   **capel**
chapel.N.M.SG   *be.V.INFIN*   *want.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *chapel.N.M.SG*

I know, because she told me to remember to tell her when there's anything is in the chapel; that she wants to go to chapel

(60) ESM: buodd hi (y)n yr eisteddfod@s:cym&spa ddoe .

ESM: buodd   **hi**   **yn**   **yr**   **eisteddfod$_S^C$**   **ddoe**
aut: *be.V.3S.PAST.NSTAN*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *eisteddfod.N.SG*   *yesterday.ADV*

she was at the Eisteddfod yesterday

(61) ESM: <oedd hi uh> [//] buodd hi yn y gorsedd@s:cym&spa .

ESM: oedd　　　　hi　　　　　　uh buodd　　　　　　　hi　　　　　　　yn
aut:　be.V.3S.IMPERF　she.PRON.F.3S　unk　be.V.3S.PAST.NSTAN　she.PRON.F.3S　in.PREP

y　　　　　　　gorsedd$_S^C$
the.DET.DEF　unk

she was uh, she was in the Gorsedd

(62) VLM: ia .

VLM: ia
aut:　yes.ADV

yes

(63) VLM: ond <doedd hi> [/] doedd hi xx gofio .

VLM: ond　　　doedd　　　　　　　hi　　　　　　doedd　　　　　　　hi
aut:　but.CONJ　be.V.3S.IMPERF.NEG　she.PRON.F.3S　be.V.3S.IMPERF.NEG　she.PRON.F.3S

gofio
remember.V.INFIN+SM

but she didn't, she [...] remember

(64) VLM: deud pan fasai (y)na gwrdd yn capel fan (a)cw bod isio dod (.)　rhyw
ddiwrnod .

VLM: deud　　　　　　　pan　　　　fasai　　　　　　　　　　　　　yna
aut:　say.V.INFIN.SPOKEN　when.CONJ　be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM　there.ADV

gwrdd　　　　yn　　　capel　　　　fan　　　　　　　acw　　　　　bod
meet.V.INFIN+SM　yn.PRT　chapel.N.M.SG　place.N.MF.SG+SM　over.there.ADV　be.V.INFIN

isio　　　　dod　　　　rhyw　　　ddiwrnod
want.N.M.SG　come.V.INFIN　some.PREQ　day.N.M.SG+SM

to say when there's a service in chapel there that she wants to come some day

(65) ESM: mm um .

ESM: mm　　um
aut:　mm.IM　um.IM

(66) ESM: mae eh@s:cym&spa (.)　Isabel@s:cym&spa &la eh@s:cym&spa +...

ESM: mae　　　　　eh$_S^C$　Isabel$_S^C$　eh$_S^C$
aut:　be.V.3S.PRES　eh.IM　name　　eh.IM

Isabel eh, is, eh...

(67) ESM: pwy Isabel@s:cym&spa ?

ESM: pwy　　　Isabel$_S^C$
aut:　who.PRON　name

who, Isabel?

(68) VLM: xx ia .

VLM: ia
aut:　yes.ADV

[...] yes

(69) ESM: ia [/] ia .

ESM: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(70) VLM: merch fach o Rawson@s:cym&spa .

VLM: merch   fach   o   Rawson$_S^C$
aut: daughter.N.F.SG small.ADJ+SM from.PREP name

a little girl form Rawson

(71) ESM: +< o Rawson@s:cym&spa .

ESM: o   Rawson$_S^C$
aut: from.PREP name

from Rawson

(72) ESM: ia [/] ia .

ESM: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(73) VLM: oedd Idrys@s:cym&spa deud wrthaf i ia bod hi (y)n ffrindiau mawr efo Leticia@s:cym&spa a xxx .

VLM: oedd   Idrys$_S^C$ deud   wrthaf   i   ia
aut: be.V.3S.IMPERF name   say.V.INFIN.SPOKEN to_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S yes.ADV

bod   hi   yn   ffrindiau   mawr   efo   Leticia$_S^C$ a
be.V.INFIN she.PRON.F.3S yn.PRT friends.N.M.PL big.ADJ with.PREP name   and.CONJ

Idrys was telling me yeah, that she was great friends with Leticia and [...]

(74) ESM: <ah@s:cym&spa (dy)na fo> [/] ah@s:cym&spa (dy)na fo .

ESM: ah$_S^C$ dyna   fo   ah$_S^C$ dyna   fo
aut: ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S

ah, that's it, that's it

(75) VLM: a wedyn deud cof(ia) [/] cofia deud +/.

VLM: a   wedyn   deud   cofia
aut: and.CONJ afterwards.ADV say.V.INFIN.SPOKEN remember.V.2S.IMPER

cofia   deud
remember.V.2S.IMPER say.V.INFIN.SPOKEN

and then say, remember to say...

(76) ESM: o@s:cym&spa fydda i (y)n deu(d) (wr)thi .

ESM: o$_S^C$ fydda   i   yn   deud
aut: go.SV.INFIN+SM be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

wrthi
to_her.PREP+PRON.F.3S

oh, I'll tell her

(77) VLM: ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

(78) ESM: mm (dy)na fo .

ESM: mm   **dyna**   **fo**
aut: *mm.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

mm, that's it

(79) VLM: cofia ddeud pan bydd rywbeth yn y capel dw i isio dod achos mae gen i
intrest@s:cym&spa mawr (.) efo pethau (y)r Cymru .

VLM: cofia   **ddeud**   **pan**   **bydd**
aut: *remember.V.2S.IMPER*   *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*   *when.CONJ*   *be.V.3S.FUT*

rywbeth   **yn**   **y**   **capel**   **dw**   **i**
aut: *something.N.M.SG+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *chapel.N.M.SG*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

isio   **dod**   **achos**   **mae**   **gen**   **i**   **intrest**$_S^C$
aut: *want.N.M.SG*   *come.V.INFIN*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *unk*

mawr   **efo**   **pethau**   **yr**   **Cymru**
aut: *big.ADJ*   *with.PREP*   *things.N.M.PL*   *the.DET.DEF*   *Wales.N.F.SG.PLACE*

remember to tell her that I want to come when there's something in the chapel, because I have a
great interest in Welsh things

(80) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(81) VLM: ond mae (h)i isio pan fydd oedfa [?] Cymraeg (.) siŵr .

VLM: ond   **mae**   **hi**   **isio**   **pan**   **fydd**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *want.N.M.SG*   *when.CONJ*   *be.V.3S.FUT+SM*

oedfa   **Cymraeg**   **siŵr**
aut: *religious_meeting.N.F.SG*   *Welsh.N.F.SG*   *sure.ADJ*

but she'll want to when there's a Welsh service, surely

(82) VLM: ah@s:cym&spa dw i (y)n gwybod .

VLM: ah$_S^C$ **dw**   **i**   **yn**   **gwybod**
aut: *ah.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

ah, I know

(83) ESM: <gofynnais i a> [?] oedd hi (y)n deud fod hi (ddi)m yn deall dim .

ESM: gofynnais   **i**   **a**   **oedd**   **hi**   **yn**
aut: *ask.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*

deud   **fod**   **hi**   **ddim**   **yn**
aut: *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.INFIN+SM*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

deall   **dim**
aut: *understand.V.INFIN*   *not.ADV*

I asked, and, and she was saying that she didn't understand anything

(84)   ESM: ond uh oedd hi wedi mwynhau yn iawn .

ESM: ond   uh oedd   hi   wedi   mwynhau   yn
aut: but.CONJ unk be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP enjoy.V.INFIN stative.STAT

iawn
OK.ADV

but she had enjoyed herself

(85)   VLM: +< &dental_click wel ni [?]   (we)di cwrdd yn y capel byw [?]   wedyn yndyn ?

VLM: wel   ni   wedi   cwrdd   yn   y   capel
aut: well.IM we.PRON.1P after.PREP meet.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG

byw   wedyn   yndyn
live.V.INFIN afterwards.ADV be.V.3P.PRES.EMPH

well we're meeting in the [...] chapel later are we?

(86)   ESM: ia [/] ia .

ESM: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(87)   ESM: capel [/] capel Cymraeg ydy o ynde .

ESM: capel   capel   Cymraeg   ydy   o
aut: chapel.N.M.SG chapel.N.M.SG Welsh.N.F.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

ynde
isn't_it.IM

it's a Welsh chapel, isn't it

(88)   VLM: +< clywed y canu a clodi [?]   .

VLM: clywed   y   canu   a   clodi
aut: hear.V.3S.IMPER the.DET.DEF sing.V.INFIN and.CONJ praise.V.INFIN

hearing the singing and praising

(89)   VLM: jiw (.)   esgob [?]   .

VLM: jiw   esgob
aut: heavens.E bishop.N.M.SG

Lord,

(90)   ESM: ia [/] ia .

ESM: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(91) VLM: o(eddw)n i (y)n deud wrth Jemima@s:cym&spa neithiwr [//] ddoe (.)
eh@s:cym&spa am edrych fewn os oedd gyda hi ryw bapurau (.) i beth oedd hi
(y)n deud oedd hi yn mynd i wneud erbyn can mlynedd y capel (.) yn <mil (.)
deuddeg> [/] <mil deuddeg> [//] mil xxx .

VLM: oeddwn	i	yn	deud	wrth	Jemima$_S^C$
aut: be.V.1S.IMPERF	I.PRON.1S	stative.STAT	say.V.INFIN.SPOKEN	by.PREP	name

neithiwr	**ddoe**	**eh$_S^C$**	**am**	**edrych**	**fewn**	**os**	**oedd**
last.night.ADV	*yesterday.ADV*	*eh.IM*	*for.PREP*	*look.V.INFIN*	*in.PREP+SM*	*if.CONJ*	*be.V.3S.IMPERF*

gyda	**hi**	**ryw**	**bapurau**	**i**	**beth**	**oedd**
with.PREP	*she.PRON.F.3S*	*some.PREQ+SM*	*papers.N.M.PL+SM*	*to.PREP*	*what.INT*	*be.V.3S.IMPERF*

hi	**yn**	**deud**	**oedd**	**hi**	**yn**
she.PRON.F.3S	*stative.STAT*	*say.V.INFIN.SPOKEN*	*be.V.3S.IMPERF*	*she.PRON.F.3S*	*stative.STAT*

mynd	**i**	**wneud**	**erbyn**	**can**	**mlynedd**	**y**
go.V.INFIN	*to.PREP*	*make.V.INFIN+SM*	*by.PREP*	*can.N.M.SG*	*years.N.F.PL+NM*	*the.DET.DEF*

capel	**yn**	**mil**	**deuddeg**	**mil**	**deuddeg**
chapel.N.M.SG	*in.PREP*	*thousand.N.F.SG*	*twelve.NUM*	*thousand.N.F.SG*	*twelve.NUM*

mil
thousand.N.F.SG

I was telling Jemima last nigh, yesterday, eh to look in if she has some papers to what she said she was going to for the hundredth anniversary of the chapel in thousand twelve, thousand [...]...

(92) ESM: +< mm +...

ESM: mm
aut: mm.IM

(93) ESM: +< xxx .

(94) ESM: +< ie .

ESM: ie
aut: yes.ADV

yes

(95) ESM: +< mil naw cant a deuddeg .

ESM: mil	**naw**	**cant**	**a**	**deuddeg**
aut: thousand.N.F.SG	*nine.NUM*	*hundred.N.M.SG*	*and.CONJ*	*twelve.NUM*

nineteen-twelve

(96) ESM: eh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n deud uh (e)fallai Winston_Lewis@s:cym&spa .

ESM: eh$_S^C$	**oeddwn**	**i**	**yn**	**deud**	**uh**	**efallai**
aut: eh.IM	*be.V.1S.IMPERF*	*I.PRON.1S*	*stative.STAT*	*say.V.INFIN.SPOKEN*	*unk*	*perhaps.CONJ*

Winston_Lewis$_S^C$
name

eh, I was saying, uh, maybe Winston Lewis

(97) ESM: (e)fallai bod o wrth bod o wedi wneud yr xxx yn xxx a <fel yna> [?] .

ESM: efallai   **bod**   **o**   **wrth**   **bod**
aut: *perhaps.CONJ*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *by.PREP*   *be.V.INFIN*

o   **wedi**   **wneud**   **yr**   **yn**   **a**   **fel**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *yn.PRT*   *and.CONJ*   *like.CONJ*

yna
there.ADV

maybe he is, since he's done the [...] in [...] like that

(98) ESM: (e)fallai bod yr uh la@s:spa fecha@s:spa bien@s:spa ynde .

ESM: efallai   **bod**   **yr**   **uh**   **la^S**
aut: *perhaps.CONJ*   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *unk*   *the.DET.DEF.F.SG*

fecha^S   **bien^S**   **ynde**
date.N.F.SG[or]date.V.2S.IMPER[or]date.V.23S.PRES   *well.ADV[or]good.N.M.SG*   *isn't_it.IM*

maybe the uh the date well isn't it

(99) VLM: o@s:cym&spa ella .

VLM: o$_S^C$ **ella**
aut: *go.SV.INFIN+SM*   *maybe.ADV.SPOKEN*

oh, maybe

(100) VLM: achos oedd hi (y)n deud y basai llyfr ddim yna .

VLM: achos   **oedd**   **hi**   **yn**   **deud**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

y   **basai**   **llyfr**   **ddim**
that.PRON.REL   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*   *book.N.M.SG*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

yna
there.ADV

because she was saying that the book wouldn't be there

(101) VLM: xxx .

(102) ESM: &=hum .

(103) VLM: (doe)s gen i (ddi)m gès .

VLM: does   **gen**   **i**   **ddim**   **gès**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM*   *with.PREP.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *clue.N.M.SG*

I don't have a clue

(104) VLM: dw i (ddi)m (we)di gweld dim un os nad (y)dy o yn y cwpwrdd (y)na .

VLM: dw   **i**   **ddim**   **wedi**   **gweld**   **dim**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *see.V.INFIN*   *not.ADV*

un   **os**   **nad**   **ydy**   **o**   **yn**
one.NUM   *if.CONJ*   *who_not.PRON.REL.NEG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *in.PREP*

y   **cwpwrdd**   **yna**
the.DET.DEF   *cupboard.N.M.SG*   *there.ADV*

I haven't seen anything unless it's in that cupboard

14

(105)   VLM: na .

   VLM: na
   aut: *neg.PRT*

   no

(106)   ESM: +< na [/] na .

   ESM: na   na
   aut: *neg.PRT   neg.PRT*

(107)   ESM: a (y)r unig beth oedd gyda Hilda@s:cym&spa +//.

   ESM: a   yr   unig   beth   oedd   gyda   Hilda$_S^C$
   aut: *and.CONJ   the.DET.DEF   only.PREQ   what.INT   be.V.3S.IMPERF   with.PREP   name*

   the only thing that Hilda had...

(108)   ESM: oedd y ddau ohonyn nhw (y)n deud xxx [?]   .

   ESM: oedd   y   ddau   ohonyn
   aut: *be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF   two.NUM.M+SM   from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN*

   nhw   yn   deud
   they.PRON.3P   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN

   they were both saying [..]

(109)   VLM: +< <ia ia ia> [/] ia .

   VLM: ia   ia   ia   ia
   aut: *yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV*

   yes, yes, yes, yes

(110)   ESM: ond bydd [//] mae lot o flynyddoedd <siŵr fod> [?]   wedi mynd .

   ESM: ond   bydd   mae   lot   o   flynyddoedd   siŵr
   aut: *but.CONJ   be.V.3S.FUT   be.V.3S.PRES   lot.QUAN   of.PREP   years.N.F.PL+SM   sure.ADJ*

   fod   wedi   mynd
   be.V.INFIN+SM   after.PREP   go.V.INFIN

   but a lot of years will have, have gone, I'm sure

(111)   VLM: +< ia .

   VLM: ia
   aut: *yes.ADV*

   yes

(112)   ESM: (e)fallai fod nhw wedi aros yn rhyw dŷ arall ynde .

   ESM: efallai   fod   nhw   wedi   aros   yn
   aut: *perhaps.CONJ   be.V.INFIN+SM   they.PRON.3P   after.PREP   wait.V.INFIN   in.PREP*

   rhyw   dŷ   arall   ynde
   some.PREQ   house.N.M.SG+SM   other.ADJ   isn't_it.IM

   perhaps they've stayed in some other house, haven't they

15

(113) VLM: ia ia .

VLM: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(114) ESM: dw i (ddi)m yn credu bod Faustino@s:cym&spa yn ddim_byd (fy)sai fo (y)n
rhoi nhw (y)n_ôl .

ESM: dw   i   ddim   yn   credu   bod
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN*

Faustino$_S^C$ yn   ddim_byd   fysai   fo   yn
name   stative.STAT anything.ADV+SM finger.V.3S.IMPERF+SM he.PRON.M.3S stative.STAT

rhoi   nhw   yn_ôl
give.V.INFIN they.PRON.3P back.ADV

I don't think that Faustino is [...] anything he would give them back

(115) VLM: gwybod [/] gwybod hynna .

VLM: gwybod   gwybod   hynna
aut: *know.V.INFIN know.V.INFIN that.PRON.SP.SPOKEN*

I know, I know that

(116) ESM: ia <dan ni (ddi)m yn gwybod> [/] dan ni (ddi)m yn gwybod .

ESM: ia   dan   ni   ddim   yn   gwybod
aut: *yes.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

dan   ni   ddim   yn   gwybod
be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

yes, we don't know, we don't know

(117) VLM: +< xxx .

(118) VLM: na .

VLM: na
aut: *neg.PRT*

no

(119) ESM: +< na .

ESM: na
aut: *neg.PRT*

no

(120) VLM: ti (ddi)m yn gwybod .

VLM: ti   ddim   yn   gwybod
aut: *you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

you don' t know

(121) ESM: wyt ti (we)di bod yn y ffarm rŵan ?

ESM: wyt   ti   wedi   bod   yn   y   ffarm
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG

rŵan
now.ADV

have you been on the farm, now?

(122) VLM: fi ?

VLM: fi
aut: I.PRON.1S+SM

me?

(123) VLM: na dw i (ddi)m (we)di bod ar ffarm .

VLM: na   dw   i   ddim   wedi   bod   ar
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN on.PREP

ffarm
farm.N.F.SG

no I haven't been on the farm

(124) ESM: +< ie .

ESM: ie
aut: yes.ADV

yes

(125) VLM: fe es i ryw [//] ers ryw bymtheg diwrnod neu ragor .

VLM: fe   es   i   ryw   ers
aut: what.INT+SM go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S some.PREQ+SM since.ADJ

ryw   bymtheg   diwrnod   neu   ragor
some.PREQ+SM fifteen.NUM+SM day.N.M.SG or.CONJ more.QUAN+SM

I went some, some fifteen days or more

(126) VLM: siŵr yn glanhau (y)r tŷ .

VLM: siŵr   yn   glanhau   yr   tŷ
aut: sure.ADJ stative.STAT clean.V.INFIN the.DET.DEF house.N.M.SG

(127) ESM: mm +...

ESM: mm
aut: mm.IM

(128) VLM: pryd es i efo Ludmilla@s:cym&spa ar̠ôl cinio .

VLM: pryd   es   i   efo   Ludmilla$_S^C$ ar̠ôl
aut: when.INT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S with.PREP name after.PREP

cinio
dinner.N.M.SG

when I went with Ludmilla after lunch

(129) ESM: +< ia ia .

ESM: ia ia
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(130) ESM: a (y)r John_Mostyn@s:cym&spa o Madryn@s:cym&spa wnaeson nhw (y)n_ôl dydd Sul
.

ESM: a   **yr**   **John_Mostyn$_S^C$**   **o**   **Madryn$_S^C$**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *name*   *of.PREP*   *name*

wnaeson   **nhw**   **yn_ôl**   **dydd**   **Sul**
do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM   *they.PRON.3P*   *back.ADV*   *day.N.M.SG*   *Sunday.N.M.SG*

and John Mostyn from Madryn, they went back on Sunday

(131) VLM: dydd Sul am dri o gloch pnawn .

VLM: dydd   **Sul**   **am**   **dri**   **o**   **gloch**
aut: *day.N.M.SG*   *Sunday.N.M.SG*   *for.PREP*   *three.NUM.M+SM*   *of.PREP*   *bell.N.F.SG+SM*

pnawn
afternoon.N.M.SG

on Sunday at three in evening

(132) VLM: gawson ni ginio i_gyd efo Trisha@s:cym&spa .

VLM: gawson   **ni**   **ginio**   **i_gyd**   **efo**   **Trisha$_S^C$**
aut: *get.V.3P.PAST+SM*   *we.PRON.1P*   *dinner.N.M.SG+SM*   *all.ADJ*   *with.PREP*   *name*

we all had lunch with Trisha

(133) VLM: a wedyn mynd (.) am dri o (y)r gloch .

VLM: a   **wedyn**   **mynd**   **am**   **dri**   **o**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *go.V.INFIN*   *for.PREP*   *three.NUM.M+SM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

gloch
bell.N.F.SG+SM

and then we went at three o clock

(134) ESM: mae uh Herbert@s:cym&spa wedi tynnu llun mwya neis o (y)r teulu a mae o
(y)n yr uh cyfrifiadur fan (a)cw adre .

ESM: mae   **uh Herbert$_S^C$** **wedi**   **tynnu**   **llun**   **mwya**
aut: *be.V.3S.PRES*   *unk name*   *after.PREP*   *draw.V.INFIN*   *picture.N.M.SG*   *biggest.ADJ.SUP*

neis   **o**   **yr**   **teulu**   **a**   **mae**   **o**
nice.ADJ   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *family.N.M.SG*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn   **yr**   **uh cyfrifiadur**   **fan**   **acw**   **adre**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *unk computer.N.M.SG*   *place.N.MF.SG+SM*   *over.there.ADV*   *home.ADV*

Herbert has taken the nicest picture of the family, and it's on the computer at home

(135) ESM: uh Jack@s:cym&spa a Jim@s:cym&spa .

ESM: uh Jack$_S^C$ a   **Jim$_S^C$**
aut: *unk name*   *and.CONJ*   *name*

uh, Jack and Jim

(136) ESM: ond dyma +//.

ESM: ond **dyma**
aut: *but.CONJ* *this_is.ADV*

but ...

(137) ESM: dw i (y)n credu fod Jemima@s:cym&spa ddim yna .

ESM: dw **i** **yn** **credu** **fod** **Jemima$_S^C$**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN+SM* *name*

ddim **yna**
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM *there.ADV*

I don't think that Jemima is there

(138) ESM: a bod Amada@s:cym&spa xxx .

ESM: a **bod** **Amada$_S^C$**
aut: *and.CONJ* *be.V.INFIN* *name*

and that Amada [...]

(139) VLM: ah@s:cym&spa achos wnaeth yr dyn (y)na [?] tynnu lluniau xx .

VLM: ah$_S^C$ **achos** **wnaeth** **yr** **dyn**
aut: *ah.IM* *cause.N.M.SG* *do.V.3S.PAST+SM* *that.PRON.REL* *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG*

yna **tynnu** **lluniau**
there.ADV *draw.V.INFIN* *pictures.N.M.PL*

ah, because that man took pictures [...]

(140) ESM: o@s:cym&spa ia .

ESM: o$_S^C$ **ia**
aut: *go.SV.INFIN+SM* *yes.ADV*

oh yes

(141) ESM: na dan ni ddim wedi gweld reina .

ESM: na **dan** **ni** **ddim** **wedi** **gweld**
aut: *neg.PRT* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *after.PREP* *see.V.INFIN*

reina
those.PRON+SM

we haven't seen those

(142) VLM: o@s:cym&spa dw (we)di gweld nhw bore (y)ma .

VLM: o$_S^C$ **dw** **wedi** **gweld** **nhw**
aut: *go.SV.INFIN+SM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *after.PREP* *see.V.INFIN* *they.PRON.3P*

bore **yma**
morning.N.M.SG *here.ADV*

oh I saw them this morning

(143) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(144) ESM: yn yr uh +...

ESM: yn   **yr**   **uh**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *unk*

in the uh...

(145) VLM: dw i (we)di dewis un fi o hi i (ei)n hunain .

VLM: dw   **i**   **wedi**   **dewis**   **un**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN*   *one.NUM*

fi   **o**   **hi**   **i**   **ein**   **hunain**
I.PRON.1S+SM   *of.PREP*   *she.PRON.F.3S*   *to.PREP*   *our.ADJ.POSS*   *self.PRON.PL*

I've chosen one of her for myself

(146) ESM: uh (dy)na fo .

ESM: uh   **dyna**   **fo**
aut: *unk*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

uh, there you go

(147) ESM: aha@s:cym&spa .

ESM: aha$_S^C$
aut: *aha.IM*

(148) VLM: a wedyn hi yn y bwrdd efo ni .

VLM: a   **wedyn**   **hi**   **yn**   **y**   **bwrdd**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *table.N.M.SG*

efo   **ni**
with.PREP   *we.PRON.1P*

and then her on the table with us

(149) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(150) VLM: a wedyn wnaeth o dynnu ni i_gyd fel y teulu ein hunain .

VLM: a   **wedyn**   **wnaeth**   **o**   **dynnu**   **ni**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *do.V.3S.PAST+SM*   *of.PREP*   *draw.V.INFIN+SM*   *we.PRON.1P*

i_gyd   **fel**   **y**   **teulu**   **ein**   **hunain**
all.ADJ   *like.CONJ*   *the.DET.DEF*   *family.N.M.SG*   *our.ADJ.POSS*   *self.PRON.PL*

and then he took a picture of all of us as a family

(151) ESM: aha@s:cym&spa .

ESM: aha$_S^C$
aut: *aha.IM*

(152) ESM: <ein hunain> [//] eich hunain .

ESM: ein   **hunain**   **eich**   **hunain**
aut: *our.ADJ.POSS*   *self.PRON.PL*   *your.ADJ.POSS*   *self.PRON.PL*

ourselves, yourselves

(153) VLM: dw i (we)di (.) gweld nhw bore (y)ma .

VLM: dw   **i**   **wedi**   **gweld**   **nhw**   **bore**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *see.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *morning.N.M.SG*

yma
here.ADV

I've seen them this morning

(154) VLM: ond dw i (we)di deu(d) (wr)thyn nhw i wneud nhw i fi .

VLM: ond   **dw**   **i**   **wedi**   **deud**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

wrthyn   **nhw**   **i**   **wneud**   **nhw**   **i**
to_them.PREP+PRON.3P   *they.PRON.3P*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *they.PRON.3P*   *to.PREP*

fi
I.PRON.1S+SM

but I've told them to make them for me

(155) ESM: (dy)na fo [/] (dy)na fo .

ESM: dyna   **fo**   **dyna**   **fo**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

that's it, that's it

(156) ESM: dw i ddim wedi bod uh +...

ESM: dw   **i**   **ddim**   **wedi**   **bod**   **uh**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *unk*

I haven't been, uh...

(157) ESM: achos uh oedd Camila@s:cym&spa ddim fewn tan xxx .

ESM: achos   **uh**   **oedd**   **Camila**$_S^C$ **ddim**
aut: *cause.N.M.SG*   *unk*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

fewn   **tan**
in.PREP+SM   *until.PREP*

because, uh, Camila wasn't in until [...]

(158) VLM: +< xx .

(159) ESM: oedden nhw (we)di tynnu ddi <ar wahân> [?] a mae o (y)n mynd i roid o
i‿fewn <yn yr uh> [/] (.) yn y llun .

ESM: oedden **nhw** **wedi** **tynnu** **ddi**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *draw.V.INFIN* *she.PRON.F.3S.PAT*

ar **wahân** **a** **mae** **o** **yn**
on.PREP *separate.ADJ+SM* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*

mynd **i** **roid** **o** **i‿fewn**
go.V.INFIN *to.PREP* *give.V.0.IMPERF+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP* *in.PREP*

yn **yr** **uh** **yn** **y** **llun**
in.PREP *the.DET.DEF* *unk* *in.PREP* *the.DET.DEF* *picture.N.M.SG*

we've taken the picture, and he's going to put it into the, uh, picture

(160) VLM: ah@s:cym&spa ia .

VLM: ah$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah, yes

(161) VLM: oedd un (we)di cau llygaid neu rywbeth meddai (y)r ddynes wrthaf i .

VLM: oedd **un** **wedi** **cau** **llygaid** **neu**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *one.NUM* *after.PREP* *close.V.INFIN* *eyes.N.M.PL* *or.CONJ*

rywbeth **meddai** **yr** **ddynes** **wrthaf**
something.N.M.SG+SM *say.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *woman.N.F.SG+SM* *to_me.PREP+PRON.1S*

i
I.PRON.1S

the women told me that one person had closed their eyes or something

(162) ESM: eh@s:cym&spa [/] eh@s:cym&spa .

ESM: eh$_S^C$ **eh$_S^C$**
aut: *eh.IM* *eh.IM*

(163) VLM: bod isio wneud un newydd neu rywbeth .

VLM: bod **isio** **wneud** **un** **newydd** **neu**
aut: *be.V.INFIN* *want.N.M.SG* *make.V.INFIN+SM* *one.NUM* *new.ADJ* *or.CONJ*

rywbeth
something.N.M.SG+SM

that a new one needed to be done or something

(164) ESM: ia fath o esgus (y)dy o .

ESM: ia **fath** **o** **esgus** **ydy**
aut: *yes.ADV* *type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM* *of.PREP* *excuse.N.M.SG* *be.V.3S.PRES*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

yes, that it's a kind of excuse

(165) VLM: naci .

VLM: naci
aut: *no.ADV*

no

(166) ESM: mae (y)n deud (wr)th ei hun <bod mae> [//] &=stutter mae am bod hi (we)di cau llygaid .

ESM: mae   yn   deud   wrth   ei
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES*

hun   bod   mae   mae   am   bod   hi
self.PRON.SG be.V.INFIN be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES for.PREP be.V.INFIN she.PRON.F.3S

wedi   cau   llygaid
after.PREP close.V.INFIN eyes.N.M.PL

she tells herself that it's because she closed her eyes

(167) ESM: <oedd hi ddim yna> [?] .

ESM: oedd   hi   ddim   yna
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM there.ADV*

she wasn't there

(168) VLM: wel +...

VLM: wel
aut: *well.IM*

(169) ESM: <mae (y)na> [//] a mae wedi crio am fod uh Maria@s:cym&spa ddim wedi eistedd efo nhw yn y bwrdd .

ESM: mae   yna   a   mae   wedi   crio   am
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP cry.V.INFIN for.PREP*

fod   uh Maria$_S^C$ ddim   wedi   eistedd
be.V.INFIN+SM unk name   nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP sit.V.INFIN

efo   nhw   yn   y   bwrdd
with.PREP they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG

[...] and she cried because, uh, Maria hadn't sat with them at the table

(170) ESM: oedd hi isio i Maria@s:cym&spa ynde .

ESM: oedd   hi   isio   i   Maria$_S^C$ ynde
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG to.PREP name   isn't_it.IM*

she wanted Maria didn't she

(171) ESM: jelys oedd hi .

ESM: jelys   oedd   hi
aut: *jealous.ADJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

she was jealous

23

(172) VLM: +< <jelys oedd hi> [/] jelys oedd hi .

VLM: jelys **oedd** **hi** **jelys** **oedd** **hi**
aut: *jealous.ADJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *jealous.ADJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

she was jealous, she was jealous

(173) ESM: isio (dip)yn bach o sylw .

ESM: isio **dipyn** **bach** **o** **sylw**
aut: *want.N.M.SG* *little_bit.N.M.SG+SM* *small.ADJ* *of.PREP* *comment.N.M.SG*

wants a little bit of attention

(174) VLM: ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(175) ESM: <mae (y)n mae (y)n> [//] o@s:cym&spa <mae (y)n> [/] mae (y)n ddrwg rŵan .

ESM: mae **yn** **mae** **yn** **o**$_S^C$ **mae** **yn**
aut: *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *go.V.INFIN+SM* *be.V.3S.PRES* *in.PREP*

mae **yn** **ddrwg** **rŵan**
be.V.3S.PRES *stative.STAT* *bad.ADJ+SM* *now.ADV*

she's, she's, oh, she's very bad now

(176) ESM: yn y dyddiau yma mae (y)n +...

ESM: yn **y** **dyddiau** **yma** **mae** **yn**
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *days.N.M.PL* *here.ADV* *be.V.3S.PRES* *yn.PRT*

these days she's...

(177) VLM: fel yna oedd eh@s:cym&spa Glenys@s:cym&spa .

VLM: fel **yna** **oedd** **eh**$_S^C$ **Glenys**$_S^C$
aut: *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *eh.IM* *name*

that's how Glenys was

(178) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(179) VLM: (y)r un fath yn union .

VLM: yr **un** **fath** **yn** **union**
aut: *the.DET.DEF* *one.NUM* *type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM* *stative.STAT* *exact.ADJ*

exactly the same

(180) ESM: maen nhw (y)n gweiddi xx .

ESM: maen   **nhw**   **yn**   **gweiddi**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *shout.V.INFIN*

they're shouting [...]

(181) VLM: tynnu rywbeth i dynnu i [?] sylw .

VLM: tynnu   **rywbeth**   **i**   **dynnu**   **i**
aut: *draw.V.INFIN*   *something.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *draw.V.INFIN+SM*   *to.PREP*

sylw
comment.N.M.SG

doing something to attract attention

(182) ESM: <i i> [/] i sylw .

ESM: i   **i**   **i**   **sylw**
aut: *to.PREP*   *to.PREP*   *to.PREP*   *comment.N.M.SG*

to [...] attention

(183) ESM: isio bod yn centro@s:spa [?] popeth .

ESM: isio   **bod**   **yn**   **centro**^{S} **popeth**
aut: *want.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *yn.PRT*   *centre.N.M.SG*   *everything.N.M.SG*

wants to be the centre of everything

(184) VLM: ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(185) ESM: ia dyna be (y)dy ddi .

ESM: ia   **dyna**   **be**   **ydy**   **ddi**
aut: *yes.ADV*   *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S.PAT*

yes, that's how she is

(186) VLM: welest ti (y)r fel maen nhw (y)n bildio fan (y)na ?

VLM: welest   **ti**   **yr**   **fel**   **maen**
aut: *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *the.DET.DEF*   *like.CONJ*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*

nhw   **yn**   **bildio**   **fan**   **yna**
they.PRON.3P   *stative.STAT*   *build.V.INFIN*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

did you see how they're building there?

(187) ESM: xx .

(188) ESM: bydd o (y)n neis .

ESM: bydd   **o**   **yn**   **neis**
aut: *be.V.3S.FUT*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*

it'll be nice

(189) VLM: bydd y gymdoges ddim yn gweld y tŷ rŵan .

VLM: bydd   **y**   **gymdoges**   **ddim**   **yn**   **gweld**
aut: *be.V.3S.FUT*   *the.DET.DEF*   *neighbour.N.F.SG+SM*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*

y   **tŷ**   **rŵan**
the.DET.DEF   *house.N.M.SG*   *now.ADV*

the neighbour won't (be able to) see the house now

(190) ESM: na n(a) +//.

ESM: na   **na**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*

no, no

(191) ESM: o@s:cym&spa na !

ESM: o$_S^C$ **na**
aut: *go.SV.INFIN+SM*   *neg.PRT*

oh, no!

(192) ESM: Maud@s:cym&spa .

ESM: Maud$_S^C$
aut: *name*

(193) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(194) ESM: mm wel +...

ESM: mm   **wel**
aut: *mm.IM*   *well.IM*

(195) ESM: mae (y)n siŵr fydd y +/.

ESM: mae   **yn**   **siŵr**   **fydd**   **y**
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*   *be.V.3S.FUT+SM*   *the.DET.DEF*

[...] will probably be...

(196) VLM: ond fydd y lle ar gau i_gyd rŵan .

VLM: ond   **fydd**   **y**   **lle**   **ar**   **gau**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.FUT+SM*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *on.PREP*   *close.V.INFIN+SM*

i_gyd   **rŵan**
all.ADJ   *now.ADV*

but the whole place will closed now

(197) ESM: ia mae isio rywbeth uh (.) i gau yna oes .

ESM: ia   **mae**   **isio**   **rywbeth**   **uh i**
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES want.N.M.SG something.N.M.SG+SM unk to.PREP*

gau   **yna**   **oes**
close.V.INFIN+SM there.ADV be.V.3S.PRES.INDEF

yes, something there needs to be closed, doesn't it

(198) VLM: oes (.) oes .

VLM: oes   **oes**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF*
yes, yes

(199) ESM: ond mae o (y)n neisiach fel (y)na .

ESM: ond   **mae**   **o**   **yn**   **neisiach**   **fel**
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ.COMP like.CONJ*

yna
there.ADV

but it's nicer that way

(200) ESM: uh &m muy@s:spa independiente@s:spa .

ESM: uh **muy**[S]   **independiente**[S]
aut: *unk very.ADV independent.ADJ.M.SG*

er, very independent